

1.	Nazwa kierunku	filologia angielska
2.	Wydział	Wydział Humanistyczny
3.	Cykl rozpoczęcia	2020/2021 (semestr zimowy)
4.	Poziom kształcenia	studia drugiego stopnia
5.	Profil kształcenia	ogólnoakademicki
6.	Forma prowadzenia studiów	stacjonarna

Moduł kształcenia: Kształcenie tłumacza języka angielskiego: moduł 3, Tłumaczenie tekstów literackich

Kod modułu: W1-FA-TL-S2-KT3-TTL3

1. Liczba punktów ECTS: 3

2. Zakładane efekty uczenia się modułu			
kod	opis	efekty uczenia się kierunku	stopień realizacji (skala 1-5)
TL-S2-KT3-TTTL3_K1	potrafi pracować w zespole pełniąc różne role, przyjmować i wyznaczać zadania na poszczególnych etapach procesu tłumaczenia	FA2_K02 FA2_K03	4 5
TL-S2-KT3-TTTL3_K2	ma świadomość wagi kwestii przekładu dla rozpowszechniania literatury i kultury	FA2_K04	3
TL-S2-KT3-TTTL3_U1	tłumaczy z języka angielskiego na język polski i odwrotnie różnorodnie gatunkowo teksty literackie, wykorzystując posiadane kompetencje językowe oraz stosując się do norm obowiązujących w przekładzie literackim w celu otrzymania spójnego i wiernego tekstu zachowującego walory artystyczne oryginału	FA2_U03 FA2_U04	3 5
TL-S2-KT3-TTTL3_U2	potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu przekładoznawstwa w celu analizowania, interpretowania i ewaluacji głównych problemów przekładu, ze szczególnym uwzględnieniem problemów związanych z zagadnieniem ekwiwalencji, metaforycznością tekstu, jego wieloznacznością czy intertekstualnością	FA2_U01 FA2_U03 FA2_U05	3 3 5
TL-S2-KT3-TTTL3_U3	potrafi wnikliwie zinterpretować tekst w jego kontekście kulturowo-literackim, uwzględnić w procesie tłumaczenia kulturową specyfikę tekstu lub biegle wykorzystywać własny język ojczysty dla zminimalizowania widoczności w tekście przetłumaczonym procesu przekładu	FA2_U03 FA2_U04 FA2_U05	3 4 3
TL-S2-KT3-TTTL3_U4	potrafi zaplanować proces tłumaczenia oraz odnieść się w nim do wszelkich dostępnych źródeł mogących wpłynąć na jego usprawnienie, takich jak oryginalne tłumaczenia, narzędzia tłumacza, inne źródła konieczne dla pozyskania niezbędnej wiedzy i umiejętności	FA2_U01 FA2_U04	3 3
TL-S2-KT3-TTTL3_W1	zna najważniejsze tradycyjne i współczesne nurty w przekładoznawstwie, elementarną terminologię właściwą dla dziedziny, a także podstawowe strategie i wymogi dotyczące tłumaczenia tekstów literackich a także teorie dotyczące przekładu artystycznego	FA2_W02 FA2_W04 FA2_W05	3 3 3

		FA2_W06	3
TL-S2-KT3-TTTL3_W2	ma wiedzę na temat stylistyki i gramatyki języka polskiego i angielskiego, włączając w to zasady interpunkcji oraz istotne różnice leksykalne i składniowe pomiędzy tymi językami pozwalającą na wystrzeżenie się błędów w tłumaczeniu	FA2_W03	4

3. Opis modułu

Opis	Celem zajęć jest zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami i terminologią kluczową dla zagadnień przekładu literackiego. Zaprezentowanie elementów składowych procesu tłumaczenia oraz sposobów i strategii tłumaczenia tekstów literackich. Przedstawienie warsztatu tłumacza. Wykształcenie umiejętności korzystania z narzędzi warsztatu tłumacza (glosariuszy, słowników itp.), umiejętności krytyczno-literackiej analizy przekładu, umiejętność praktycznego zastosowania wiedzy przekładoznawczej przy rozwiązywaniu problemów translatorskich, umiejętności oceny i korekty tłumaczenia.
Wymagania wstępne	

4. Sposoby weryfikacji efektów uczenia się modułu

kod	nazwa (typ)	opis	efekty uczenia się modułu
TL-S2-KT3-TTL3_w_1	Prace kontrolne	Systematyczna ocena bieżących postępów studenta poprzez podlegające sprawdzeniu i/lub ocenę fragmentów tekstów tłumaczonych na zajęciach	TL-S2-KT3-TTTL3_K1, TL-S2-KT3-TTTL3_K2, TL-S2-KT3-TTTL3_U1, TL-S2-KT3-TTTL3_U2, TL-S2-KT3-TTTL3_U3, TL-S2-KT3-TTTL3_U4, TL-S2-KT3-TTTL3_W1, TL-S2-KT3-TTTL3_W2
TL-S2-KT3-TTL3_w_2	Test zaliczeniowy	Ocena końcowa stopnia praktycznej umiejętności tłumaczenia tekstów literackich	TL-S2-KT3-TTTL3_U1, TL-S2-KT3-TTTL3_U2, TL-S2-KT3-TTTL3_U3, TL-S2-KT3-TTTL3_U4, TL-S2-KT3-TTTL3_W1, TL-S2-KT3-TTTL3_W2

5. Rodzaje prowadzonych zajęć

kod	rodzaj prowadzonych zajęć			praca własna studenta		sposoby weryfikacji efektów uczenia się
	nazwa	opis (z uwzględnieniem metod dydaktycznych)	liczba godzin	opis	liczba godzin	
TL-S2-KT3-TTL3_fs_1	ćwiczenia	- analiza i dyskusja poświęcona tekstom teoretycznym - ćwiczenia doskonalące praktyczne umiejętności tłumaczenia tekstów literackich: 1. prezentacja i analiza tekstu, praca samodzielna, w parach lub grupach 2. tłumaczenie pisemne, praca samodzielna, w parach lub grupach	30	- lektura tekstów teoretycznych; - samodzielne przygotowanie się do tłumaczenia wskazanych tekstów oraz tłumaczenie dodatkowych tekstów zadanych, ćwiczenia translatorskie, praca własna nad osiągnięciem wysokiej jakości tłumaczenia; - przygotowanie do testu, udział w konsultacjach	40	TL-S2-KT3-TTL3_w_1, TL-S2-KT3-TTL3_w_2

		<p>3. dyskusja - ćwiczenia związane z krytyczną analizą jakości tłumaczenia i dokonaniem odpowiedniej jego korekty:</p> <ol style="list-style-type: none">1. samodzielna lub grupowa analiza tekstu2. korekta pisemna lub ustna3. dyskusja				
--	--	--	--	--	--	--